

# Die Neueren Sprachen

---

**Zeitschrift für Forschung, Unterricht  
und Kontaktstudium auf dem Fachgebiet  
der modernen Fremdsprachen**

---

Herausgeber:

**Horst Arndt, Eckhard Rattunde,  
Konrad Schröder, Franz-Rudolf Weller**

Redaktion:

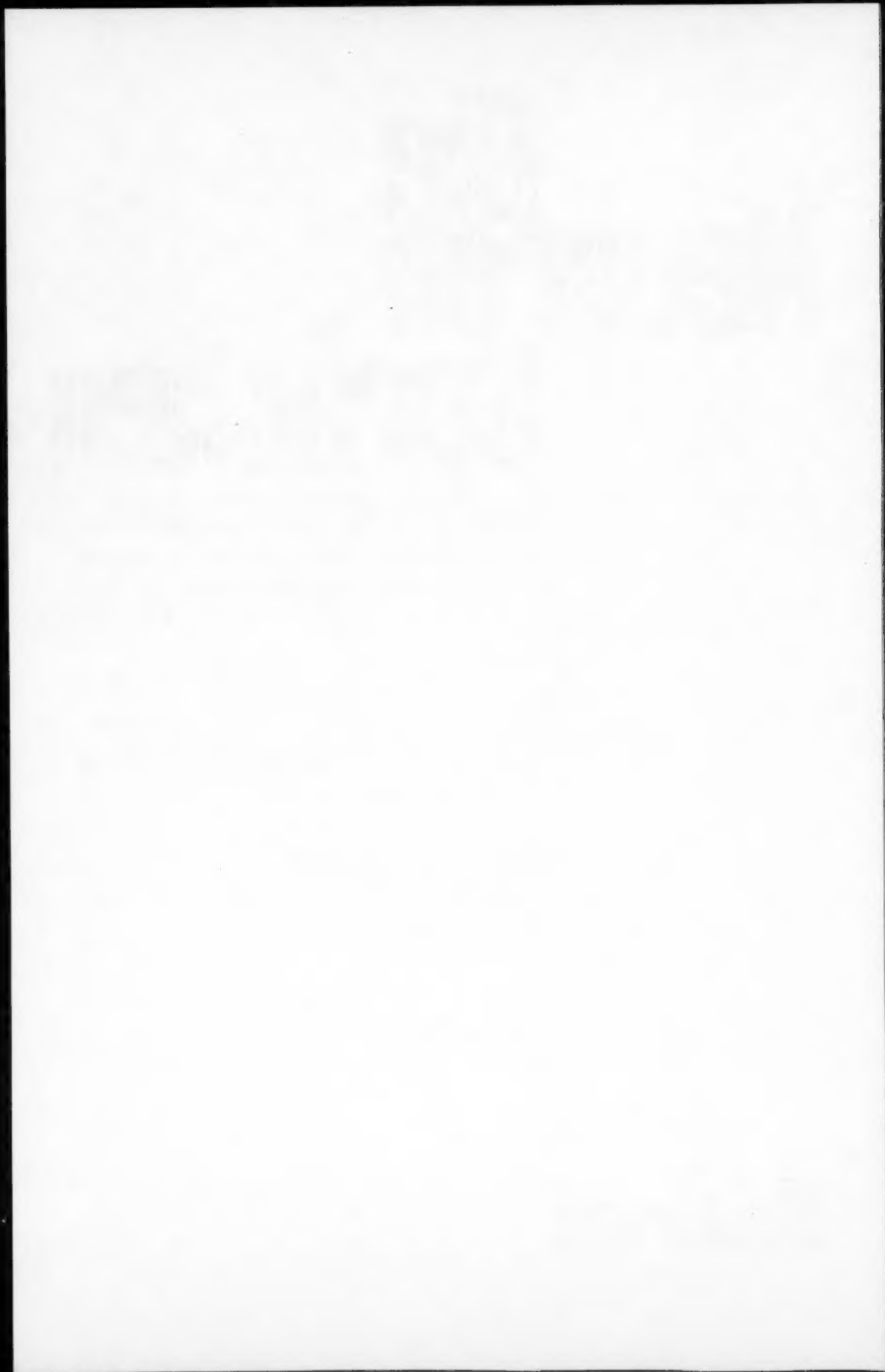
**DIE NEUEREN SPRACHEN**  
**Hochstraße 31, Postfach 11 06 51**  
**6000 Frankfurt 11**

**Jahrgang 1984**

**Band 83**

---

**Diesterweg**



# Inhaltsverzeichnis

## Jahrgang 1984 (Band 83)

### Aufsätze

	Heft	Seite
Abegg, B.: Wie kann eine wirtschafts- und praxisbezogene Fremdsprachenschulung optimal erfolgen? Möglichkeiten anhand des IHK-Prüfungsangebots und des betriebsinternen Unterrichts am Beispiel einiger bundesdeutscher Unternehmen . . . . .	1	49- 68
Arndt, H.: Trimodale Interaktion: Grundlagen zur integrierten Interpretation von Sprache, Prosodie und Gestik . . . . .	5	489-512
Becker, N.: Die Märchen von Charles Perrault im Unterricht . . . . .	2	146-171
Bernards, M.: Research into Foreign Language Needs. A memorandum and research guide elaborated at the International Seminar, Berg en Dal/Nijmegen (The Netherlands), 4-6 October 1982 . . . .	1	104-108
Besse, H.: Authenticité et grammaire . . . . .	6	647-668
Bogensneider, K.-G.: „Sprachen lernt man in der Volkshochschule.“ Zum Stellenwert des VHS-Fremdsprachenunterrichts – Versuch einer Beschreibung . . . . .	1	28- 49
Bolz, N.: Der Englischunterricht der reformierten Oberstufe ist besser als sein Ruf. Neue empirische Untersuchungen der Grammatikkenntnisse zwischen 11/1 und 12/2 . . . . .	2	219-227
Claverie, B.: Préliminaires à l'étude des indices électrocorticaux concomitants des phénomènes prosodiques . . . . .	5	570-583
Coenen-Mennemeier, B.: Kind und Kosmos, J.M.G. Le Clézio als Geschichtenerzähler . . . . .	2	122-145
Compte, C.: Des vidéos dans la classe. Interactivité et choix méthodologiques . . . . .	3	259-275
Coste, D.: Des vidéos dans la classe. Interactivité et choix méthodologiques . . . . .	3	259-275
di Cristo, A.: French Intonation: A Parametric Approach . . . . .	5	554-569
Dingwall, D.: Focus on the teacher: some EFL/ESL teachers' views on teaching, with special reference to the treatment of error . . . .	4	386-399
Düwell, H.: Spracherwerb und Sprachvermittlung durch Textarbeit in den Lehrplänen für den Französischunterricht auf der Sekundarstufe I. Ein Vergleich . . . . .	6	630-647
Eberhard, O.: „Antigone“ von Anouilh als Darstellung eines Machtkampfes. Die Vermittlung der bisherigen Deutungsvielfalt in einer psychologischen Gesamtdeutung . . . . .	2	171-194
van Els, Th.: Research into Foreign Language Needs. A memorandum and research guide elaborated at the International Seminar, Berg en Dal/Nijmegen (The Netherlands), 4-6 October 1982 . . . . .	1	104-108

Escarpit, R.: Geste, langage et communication en France et en Gasconie . . . . .	5	584-598
Fricke, D.: <i>Exercices de conversation et de diction françaises pour étudiants américains</i> . Eugène Ionesco's didaktische Dialoge als Einübung zur Kreativität im Französischunterricht . . . . .	4	455-476
Fricke, D.: <i>Le Bourgeois gentilhomme</i> im Französischunterricht: Die Comédie-Ballet Molières und Lullys als Einführung in die Literatur der französischen Klassik . . . . .	6	603-629
Glaap, A.-R.: Brian Clark – Verfasser und Kritiker zeitgenössischer englischer Dramen . . . . .	6	697-704
Hirst, D.: French Intonation: A Parametric Approach . . . . .	5	554-569
Hoffer, B.L.: English Sociokinesics. An Outline of the Study . . . . .	5	544-553
Janney, R.W.: Trimodale Interaktion: Grundlagen zur integrierten Interpretation von Sprache, Prosodie und Gestik . . . . .	5	489-512
Janßen-Holldiek, I.: Interne und externe ‚Wirklichkeit‘ in den Medien. Eine Orientierung für den Einsatz des Fernsehens im Fremdsprachenunterricht . . . . .	3	275-287
Jungblut, G.: Lehrgangsbedingte „Verklumpungserscheinungen“ bei Lernern im Englischunterricht . . . . .	6	669-684
Kimmel, A.-M.: L'utilisation de la télévision non-scolaire en classe de langue . . . . .	3	315-330
Koesten, L.: Télévision éducative: les feuilletons . . . . .	3	302-315
Kühn, O.: Einsatz von Videoszenen über Städte- und Schulpartnerschaften im Französischunterricht . . . . .	3	330-347
Leitner, G.: Grammatische Handbücher des Englischen . . . . .	4	400-421
Lindner, R.: Fremdsprachen bei Schering: Das Kursangebot und seine Geschichte im Spiegel der Unternehmensentwicklung . . . . .	1	69- 77
Ludwig, W.: Fortbildung und Umschulung in Fremdsprachenberufen. Wege und Förderungsmöglichkeiten . . . . .	1	13- 28
von Lutz, B.: <i>Night and Day</i> : der politische Tom Stoppard . . . . .	6	685-696
Macht, K.: Studien zu einer Lerngrammatik des Englischen . . . . .	2	194-208
Mothe, P.: L'utilisation de la télévision non-scolaire en classe de langue . . . . .	3	315-330
Mühlmann, H.: Germanismen im britischen und amerikanischen Englisch. Eine Ergänzung zur Behandlung interlingualer Einflüsse im Fremdsprachenunterricht . . . . .	4	366-385
Müller, K.P.: Brian Clark – Verfasser und Kritiker zeitgenössischer englischer Dramen . . . . .	6	697-704
Obst, W.: Studien zu einer Lerngrammatik des Englischen . . . . .	2	194-208
Oehler, J.: Zweisprachige englische Wörterbücher im Vergleichstest . . . . .	2	209-218
Oud, M.: Research into Foreign Language Needs. A memorandum and research guide elaborated at the International Seminar, Berg en Dal/Nijmegen (The Netherlands), 4-6 October 1982 . . . . .	1	104-108
Paaß, D.: Fortbildung und Umschulung in Fremdsprachenberufen. Wege und Förderungsmöglichkeiten . . . . .	1	13- 28
Pesch, H.W.: Trimodale Interaktion: Grundlagen zur integrierten Interpretation von Sprache, Prosodie und Gestik . . . . .	5	489-512
Raith, J.: Die Funktion und Relevanz prosodischer Systeme im Interaktionsprozeß . . . . .	5	513-543

Rattunde, E.: Einsatz von Videoszenen über Städte und Schulpartnerschaften im Französischunterricht . . . . .	3	330-347
Schäfer, J.: Anglo-kanadische Romanciers der Gegenwart . . . . .	4	422-436
Scholtes, G.: Studien zu einer Lerngrammatik des Englischen . . . . .	2	194-208
Schröder, K.: Fremdsprachenlernen außerhalb der Schule und Fremdsprachenbedarf . . . . .	1	2- 13
Schröder, K.: Fremdsprachenbedarf bei Schering: 183 Arbeitsplatzanalysen (unteres und mittleres Management) . . . . .	1	78-103
Schröder, K.: Fremdsprachenbedarf – Didaktische Problematik und empirische Analyse. Eine Bibliographie . . . . .	1	109-117
Siepe, H.T.: Alain Robbe-Grillet: <i>Djinn/Le Rendez-vous</i> . Ein Roman als Lehrbuch oder ein «Nouveau Roman» für den Französischunterricht . . . . .	4	437-454
Weiland, H.J.: Fünfzehn Jahre Schulfernsehen Englisch: Das Angebot für S I . . . . .	3	287-302
Weller, F.-R.: <i>Exercices de conversation et de diction françaises pour étudiants américains</i> . Eugène Ionescos didaktische Dialoge als Einübung zur Kreativität im Französischunterricht . . . . .	4	455-476
Zavialoff, N.: Préliminaires à l'étude des indices électrocorticaux concomitants des phénomènes prosodiques . . . . .	5	570-583

## Dokumentation

Hauser, H.: Das Angebot an englischsprachigen Videofilmen (British Council/Amerikahäuser) . . . . .	3	347-350
Koesten, L.: Le service « vidéo » des Instituts Français en R.F.A. . . . .	3	351-352
Maurice, M.: Un réseau vidéo correspondance (R.V.C.) . . . . .	3	352-358

## DNS-aktuell

Der Frankreich-Preis . . . . .	4	477
Deutsch und Englisch an Berufsbildenden Schulen, Bericht zur Tagung des Niedersächsischen Instituts für Lehrerfortbildung (Walter Christ) . . . . .	1	118-119
Enquête zur Situation des Portugiesischen an den Hochschulen der Bundesrepublik Deutschland . . . . .	6	706
Fachtagung „Fremdsprachenausbildung an der Universität“ . . . . .	1	119
Hohe französische Auszeichnung für Verleger Dietrich Herbst . . . . .	6	705-706
Italienisch als dritte Fremdsprache . . . . .	4	477
15. Jahrestagung der Gesellschaft für Angewandte Linguistik (G.A.L.) . . . . .	3	358
Jornadas Hispánicas – Internationales Spanischlehrer-Treffen . . . . .	3	359
Manifest zur Fremdsprachendidaktik und ihrer gegenwärtigen Lage . . . . .	3	360-361
Nützliche Adressen für Italienischlehrer . . . . .	4	477

Schülerwettbewerb Fremdsprachen im Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft. Themen und Aufgaben der 1. Runde im Schuljahr 1983/84 (Dörte Klawohn/Franz-Rudolf Weller) . . . . .	2	228-245
Schülerwettbewerb Fremdsprachen. Sieger ermittelt . . . . .	3	361-362
8. Tagung der Bundesarbeitsgemeinschaft Französisch an Gesamtschulen . . . . .	3	359-360
Zweite Microcomputerbörse in Berlin . . . . .	3	358-359

## Buchbesprechungen

Düwell, H./Rüttgens, H.: Comprendre les panneaux. Schildertexte verstehen (Olaf Kühn) . . . . .	6	713-714
Dulay, H./Burt, M./Krashen, St.D.: Language Two (Klaus-Dieter Fehse) . . . . .	2	251-252
Ellis, D.L./Shellard, E.: Les mots de la rue. Reading Comprehension Activities (Olaf Kühn) . . . . .	6	713-714
Fachsprache. Internationale Zeitschrift für Fachsprachenforschung, -didaktik und Terminologie. Band 3 (Wolfram Wilss) . . . . .	4	485-486
Gallagher, J.D.: Cours de Traduction allemand-français. Textes politiques et économiques. Deutsch-französische Übersetzungsübungen. Lehrbuch mit Texten über Politik und Wirtschaft (Frank G. Königs) . . . . .	6	711-713
Gallagher, J.D.: German-English-Translation. Texts on Politics and Economics. Deutsch-englische Übersetzungsübungen. Lehrbuch mit Texten über Politik und Wirtschaft (Wolfram Wilss) . . . . .	6	710-711
Grähs, L./Korlén, G./Malmberg, B. (eds.): Theory and Practice of translation (Gisela Thome) . . . . .	4	482-484
Hispanorama. Mitteilungen des Deutschen Spanischlehrerverbandes (DSV) im Fachverband Moderne Fremdsprachen (Franz Josef Zapp) . . . . .	2	249-250
Krashen, St.D.: Principles and Practice in Second Language Acquisition (Eckhard Rattunde) . . . . .	2	250-251
Newmark, P.: Approaches to Translation (Gisela Thome) . . . . .	6	709-710
Paepke, F./Forget, Ph.: Textverstehen und Übersetzen/Ouvertures sur la traduction (Katharina Reiß) . . . . .	4	480-482
Propyläen Geschichte der Literatur. Band VI: Die moderne Welt 1914-1980 (Peter Wagner) . . . . .	4	479-480
Raasch, A.: Fremdsprachen lernen, aber wie? Eine Anleitung für Fremdsprachenlerner und Fremdspracheninteressierte (Barbara Kühn-Ganter) . . . . .	6	707
Schröder, K.: Linguarum recentium annales. Der Unterricht in den modernen europäischen Sprachen im deutschsprachigen Raum (Franz-Rudolf Weller) . . . . .	2	246-248
Söll, F.: Einflüsse auf die englische Schülaussprache an saarländischen Schulen (Helmut W. Pesch) . . . . .	4	484-485
Stevick, E.W.: Teaching and Learning Languages (Eckhard Rattunde) von Walter, A.: Zur Geschichte des Englischunterrichts an höheren Schulen (Helmut Sauer) . . . . .	6	708-709
	2	248-249

## Mitarbeiter am Jahrgang 1984

Die Nummern der Hefte sind den Seitenzahlen in Klammern vorangesetzt; Rezensionen erscheinen in Kursivdruck; die Sternchen weisen auf Beiträge der Themenhefte 1 (Außer-schulisches Fremdsprachenlernen und Fremdsprachenbedarf), 3 (Video im Fremdsprachen-unterricht) und 5 (Sprache, Prosodie, Gestik) hin.

- Abegg, Birgit: (1) 49–68\*  
 Arndt, Horst: (5) 489–512\*  
 Becker, Norbert: (2) 146–171  
 Bernards, Marij: (1) 104–108\*  
 Besse, Henri: (6) 647–668  
 Bogenschneider, Karl-Günther: (1) 28–49\*  
 Bolz, Norbert: (2) 219–227  
 Christ, Walter: (1) 118–119  
 Claverie, Bernard: (5) 570–583\*  
 Coenen-Mennemeier, Brigitta: (2) 122–145  
 Compte, Carmen: (3) 259–275\*  
 Coste, Daniel: (3) 259–275\*  
 di Cristo, Albert: (5) 554–569\*  
 Dingwall, Silvia: (4) 386–399  
 Düwell, Henning: (6) 630–647  
 Eberhard, Otto: (2) 171–194  
 van Els, Theo: (1) 104–108\*  
 Escarpit, Robert: (5) 584–598\*  
 Fehse, Klaus-Dieter: (2) 251–252  
 Fricke, Dietmar: (4) 455–476; (6) 603–629  
 Glaap, Albert-Reiner: (6) 697–704  
 Hauser, Hannelore: (3) 347–350  
 Hirst, Daniel: (5) 554–569\*  
 Hoffer, Bates L.: (5) 544–553\*  
 Janney, Richard Wayne: (5) 489–512\*  
 Janßen-Holldiek, Ingrid: (3) 275–287\*  
 Jungblut, Gertrud: (6) 669–684  
 Kimmel, Anne-Marie: (3) 315–330\*  
 Klawohn, Dörte: (2) 228–245  
 Königs, Frank, G.: (6) 711–713  
 Koesten, Léo: (3) 302–315\*, 351–352  
 Kühn, Olaf: (3) 330–347\*; (6) 713–714  
 Kühn-Ganter, Barbara: (6) 707  
 Leitner, Gerhard: (4) 400–421  
 Lindner, Renate: (1) 69–77\*  
 Ludwig, Werner: (1) 13–28\*  
 von Lutz, Bruno: (6) 685–696  
 Macht, Konrad: (2) 194–208  
 Maurice, Micheline: (3) 352–358  
 Mothe, Pierrette: (3) 315–330\*  
 Mühlmann, Horst: (4) 366–385  
 Müller, Klaus Peter: (6) 697–704  
 Obst, Wolfgang: (2) 194–208  
 Oehler, Jürgen: (2) 209–218  
 Oud, Maria: (1) 104–108\*  
 Paaß, Dietmar: (1) 13–28\*  
 Pesch, Helmut W.: (4) 484–485; (5) 489–512\*  
 Raith, Joachim: (5) 513–543\*  
 Rattunde, Eckhard: (2) 250–251; (3) 330–347\*; (6) 708–709  
 Reiß, Katharina: (4) 480–482  
 Sauer, Helmut: (2) 248–249  
 Schäfer, Jürgen: (4) 422–436  
 Scholtes, Gertrud: (2) 194–208  
 Schröder, Konrad: (1) 2–13\*, 78–103\*, 109–117\*  
 Siepe, Hans T.: (4) 437–454  
 Thome, Gisela: (4) 482–484; (6) 709–710  
 Wagner, Peter: (4) 479–480  
 Weiland, Hermann, J.: (3) 287–302\*  
 Weller, Franz-Rudolf: (2) 228–245, 246–248; (4) 455–476  
 Wilss, Wolfram: (4) 485–483; (6) 710–711  
 Zapp, Franz Josef: (2) 249–250  
 Zavialoff, Nicolas: (5) 570–583\*





